

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:48

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I gromadził wszelką żywność przez siedem lat,* które były w ziemi egipskiej, i składał żywność w miastach; żywność z pola, które otaczało dane miasto, składał w jego obrębie.[*PS dod.: w których był urodzaj, הָיָה הַשָּׂבַע הַזֶּה 'אֲשֶׁר ; podobnie G: ἐν οἷς ἦν ἡ εὐθηνία.]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tych latach Józef gromadził wszelką żywność. To, co zebrano na polach, składano w najbliższych im miastach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Józef zgromadził całą żywność tych siedmiu lat, która była w ziemi Egipcie, i składał żywność w miastach. Składał w miastach urodzajne plony z otaczających je pól.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zgromadził Józef wszystkę żywność onych siedmiu lat, która była w ziemi Egipskiej i składał żywność w mieściech; urodzaj polny każdego miasta, który był około niego, składał w niem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszystka też obfitość zbóż po wszystkich mieściech sypana była.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	gromadził wszelką żywność w tych siedmiu latach [urodzajnych], które nastały w Egipcie, i składał ją w miastach; w każdym mieście gromadził żywność z okolicznych pól.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W tych siedmiu latach, które nastały w ziemi egipskiej, gromadził wszelką żywność i składał zapasy w miastach, składał w nich zbiory z okolicznych pól.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A on przez te siedem lat, które nastały w ziemi egipskiej, gromadził całą żywność i składował ją w miastach. W każdym mieście składował żywność z okolicznych pól.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Józef gromadził więc przez te siedem lat wszelką żywność w Egipcie i odkładał ją w miastach. Żywność z pól otaczających jakieś miasto składał w tym mieście.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gromadził więc przez siedem lat całą żywność, jaka była w ziemi egipskiej. [Tę] żywność składał po miastach, mianowicie żywność z pola otaczającego dane miasto składał właśnie w nim.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I całą żywność siedmiu lat, która była w ziemi egipskiej, zgromadził i umieścił w miastach. Żywność z pól otaczających [każde] miasto umieszczał w tym [mieście].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і він зібрав усю їжу сімох літ, в яких був достаток в єгипетській землі, і поклав їжу в містах, їжу рівнин довколо міста поклав в ньому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc w siedmiu latach, które nastały w ziemi Micraim, gromadził on wszelką żywność oraz składał tę żywność

			w miastach; składał w nim żywność z pól, co otaczały każde miasto.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On zaś zbierał wszelką żywność w tych siedmiu latach, które nastały dla ziemi egipskiej, i składał tę żywność w miastach. Żywność z pola, które było wokół miasta, składał w nim.